

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00721]

6 JANUARI 2014. — Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, ter uitvoering van de artikelen 118 en 123 van de Grondwet. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 10 van de wet van 6 januari 2014 tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap en van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, ter uitvoering van de artikelen 118 en 123 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00721]

6 JANVIER 2014. — Loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Parlement de la Communauté germanophone, en exécution des articles 118 et 123 de la Constitution. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 10 de la loi du 6 janvier 2014 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone et la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Parlement de la Communauté germanophone, en exécution des articles 118 et 123 de la Constitution (*Moniteur belge* du 31 janvier 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00721]

6. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft und des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, zur Ausführung der Artikel 118 und 123 der Verfassung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 10 des Gesetzes vom 6. Januar 2014 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft und des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, zur Ausführung der Artikel 118 und 123 der Verfassung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

6. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft und des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, zur Ausführung der Artikel 118 und 123 der Verfassung

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft*

Art. 2 - Artikel 8 § 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Das Parlament kann durch Dekret die in Absatz 1 erwähnte Anzahl ändern und zusätzliche Regeln für die Zusammensetzung festlegen.“

Art. 3 - Artikel 10*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 21. Februar 2010, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Das Parlament kann durch Dekret die Bestimmungen von Absatz 1 Nr. 12 und Nr. 13 abändern, ergänzen, ersetzen oder aufheben.“

Das Parlament kann durch Dekret zusätzliche Unvereinbarkeiten bestimmen.“

Art. 4 - Artikel 10*ter* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Dezember 1996 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, wird durch einen Paragraphen 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 5 - Das Parlament kann durch Dekret die Bestimmungen von § 1, § 2, § 3 Absatz 2 und § 4 abändern, ergänzen, ersetzen oder aufheben. In diesem Fall sind im Dekret Bestimmungen für die Ersetzung des Parlamentsmitglieds vorgesehen.“

Art. 5 - Artikel 44 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993, 16. Dezember 1996, 7. Januar 2002, 3. Juli 2003 und 27. März 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter „37 Absatz 2 und 3“ durch die Zahl „37“ ersetzt.

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„In Abweichung von Artikel 35 § 2 des Sondergesetzes werden die Dekrete, die erwähnt sind in den Artikeln 8 § 1 Absatz 2, 10*bis* Absatz 4, 10*ter* § 5, 45, 49 Absatz 1, 50 Absatz 3 des vorliegenden Gesetzes sowie in den Artikeln 11 §§ 1*bis*, 1*ter* und 1*quater*, 20*bis*, 22 Absatz 1 und 45 § 2 Absatz 3 des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, mit einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen.“

Art. 6 - Artikel 45 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"Art. 45 - Das Parlament kann durch Dekret die Bestimmungen der Artikel 42, 43 und 44 Absatz 1, was die in den Artikeln 32 §§ 2 und 3, 33, 37, 41, 46, 47 und 48 des Sondergesetzes bestimmten Regeln betrifft, und die Bestimmungen der Artikel 44 Absatz 2 und 51, was die in den Artikeln 68 bis 73 des Sondergesetzes bestimmten Regeln betrifft, abändern, ergänzen, ersetzen oder aufheben."

Art. 7 - Artikel 49 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 7. Januar 2002, 5. Mai 2003 und 27. März 2006, wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Das Parlament kann durch Dekret die Höchstanzahl Regierungsmitglieder ändern."

Art. 8 - Artikel 50 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Dezember 1996 und 27. März 2006, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Das Parlament kann durch Dekret zusätzliche Unvereinbarkeiten bestimmen."

Art. 9 - In Artikel 51 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter "68 Absatz 1, 69 bis 73" durch die Wörter "68 bis 73" ersetzt.

Art. 10 - In Artikel 55bis desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 5. Mai 1993, werden die Wörter "Artikel 92 ter" durch die Wörter "Artikel 92bis/1 und 92ter" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen

M. WATHELET

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen

S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00684]

15 JANUARI 2014. — Wet houdende wijziging van de wet van 25 april 2007 houdende diverse bepalingen (IV) Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 januari 2014 houdende wijziging van de wet van 25 april 2007 houdende diverse bepalingen (IV) (*Belgisch Staatsblad* van 3 februari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00684]

15 JANVIER 2014. — Loi portant modification de la loi portant dispositions diverses du 25 avril 2007 (IV) Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 janvier 2014 portant modification de la loi portant dispositions diverses du 25 avril 2007 (IV) (*Moniteur belge* du 3 février 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00684]

15. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (IV) — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Januar 2014 zur Abänderung des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (IV).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

15. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (IV)

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.